La Asociación cultural Cinerizadas, la Productora egipcia Klaketa Árabe, la ONGD Kultura Communication y Desarrollo (KCD) y la Universidad del País Vasco (UPV), con el apoyo de la Agencia Española de Cooperación (AECID) acercan a Bilbao la Muestra “Entre cineastas” Caravana de Cine Árabe – Iberoamericano realizado por Mujeres.

“Entre Cineastas”- Caravana de Cine Árabe-Iberoamericano de Mujeres, surge con una doble intención: por un lado analizar los puntos de encuentro y las fronteras culturales que existen entre el mundo de habla hispana y el mundo Árabe, favoreciendo el intercambio y conocimiento entre estas dos culturas. Y por otro, creando un espacio para dar voz a las directoras que con un cine alternativo a lo comercial nos muestran otras realidades y puntos de vista.

Con este ciclo se pretende la difusión de las obras originales en los dos ámbitos culturales, a través del subtitulado de las películas del árabe al castellano y viceversa, y acercando al público un cine invisible. También pretende crear una red de directoras árabes e iberoamericanas, procurando el encuentro y diálogo entre ellas, y entre las cineastas y el público.

A lo largo de los últimos cinco años, la Caravana de Entre Cineastas ha visitado más de 20 países, en esta ocasión se proyectará en Bilbao una selección de 23 películas (cortometrajes y largometrajes) realizadas por mujeres de Egipto, Perú, España, Argentina, Líbano, Chile, Marruecos, Siria, Venezuela, Qatar, Emiratos Árabes Unidos y Cuba.

PROGRAMA

LUNES, 11 DE JUNIO

19:45 h. Inauguración.
Invitaciones: Telf. 946 024 668 / info@kcd-ongd.org
Con presencia de las realizadoras:
• Amal Ramsis (Egipto) • Dalila Ennadre (Marruecos)
• Marilyn Solaya (Cuba)

Mamnou (Prohibido) Amal Ramsis / Documental
(Egipto/España / 2011 / 67 min.)
Premio DD.HH 3º Festival de Cine Invisible “Filme Sozialak” 2012 Bilbao.
Sinopsis: Tres meses antes de la revolución del 25 de enero de 2011 en Egipto, la realizadora de este documental anduvo sola por las calles de El Cairo con su cámara, filmando a escondidas lejos de los ojos de la policía.

MARTES, 12 DE JUNIO

17:00 h. El Chico que Miente, de Marité Ugás
(Ficción, Venezuela/Perú, 2011, 99 min.)
Idioma: Castellano / Subtítulos: Árabe e inglés
Sinopsis: Un chico de 13 años abandona su hogar e inicia un viaje por la costa de Venezuela. Para lograr sobrevivir, seduce a los otros contando anécdotas sobre la Tragedia del Deslave y sobre su pasado, algunas son verdaderas y otras no, pero este pasado se revela poco a poco.

19:45 h. Quisiera Contarles, de Dalila Ennadre
(Documental, Marruecos/Francia, 2005, 62 min.) Idioma: Árabe / Subtítulos: Castellano
Sinopsis: En 2003 se vota en Marruecos un nuevo código de familia tras años de lucha llevada a cabo por activistas políticos. Este código pretende dar justicia a las mujeres, pero cerca del 70% son analfabetas. La directora ha querido escuchar y encontrarse con esas mujeres de las que hablamos pero no escuchamos: trabajadoras, campesinas, mujeres de la ciudad y de los arrabales.

22:15 h. Villa El Salvador, de Marina Paugam y Jean Michel Rodrigo
(Documental, Francia/Perú, 2009, 52 min.) Idioma: Castellano / Subtítulos: Árabe
Sinopsis: Villa El Salvador es una ciudad construida en el desierto por sus habitantes. Esa experiencia humana y esta ciudad utópica se ha convertido en realidad a pesar de los obstáculos gigantescos, la falta de dinero, el paro y la violencia de las autoridades.

MIÉRCOLES, 13 DE JUNIO

17:00 h. Tango, de Mercedes García Guevara
(Documental, Argentina, 2005, 87 min.) Idioma: Castellano / Subtítulos: Árabe
Sinopsis: “Tango, un giro extraño” es un largometraje musical sobre la nueva generación de compositores, intérpretes y bailarines de tango a través la historia de cuatro jóvenes y su relación con este tipo de música.

19:45 h. Cortometrajes del Taller “Mujeres en Correspondencia”
Sinopsis: Mujeres en correspondencia es un taller de realización de vídeo dirigido a mujeres para que aprendan las bases de la realización audiovisual y para realizar cortometrajes sobre una temática determinada que varía cada año. En los últimos cinco años, el taller se ha llevado a cabo en muchas ciudades del Mundo Árabe, España y América Latina.

El Tejado de Damasco y los Cuentos del Paraíso, de Soudad Kaadan *(Documental, Siria/Qatar, 2010, 51 min.) Idioma: Árabe /Subtítulos: Castellano e inglés*
Sinopsis: En Siria existe un patrimonio de leyendas míticas que se va transmitiendo de generación en generación. Sin embargo este patrimonio ha comenzado a perderse, sobre todo en la ciudad de Damasco, con la desaparición de la ciudad antigua. La realizadora intenta en este documental salvar lo que queda de cuentos míticos sobre su ciudad antigua.

22:15 Bahrain: Gritando en la Oscuridad, de May Yeng Welsh
(Documental, Bahrain/Catar/Reino Unido, 2011, 51 min.) Idioma: Árabe e inglés / Subtítulos: Árabe y castellano
Sinopsis: Es el único documental que trata la revolución de Bahrein de 2011; una revolución oprimida brutalmente por el gobierno de Bahrein, e ignorada por el resto de gobiernos internacionales. En este documental podemos ver realidades olvidadas por los medios de comunicación sobre dicha revolución crucial en la zona del Golfo.

JUEVES,14 DE JUNIO

17:00 h. Cortometrajes Libaneses, de Farah Chaya/Ghina Hashisho/Marilyn Nasrallah/Sanaa Atrissi *(Documental/Ficción, Líbano, 2010, 63 min.) Idioma: Árabe / Subtítulos: Castellano e inglés*
Sipnosis: Selección de cortometrajes producidos por la Universidad de San José en El Líbano.

19:45h. En el Cuerpo Equivocado, de Marilyn Solaya
(Documental, Cuba, 2010, 52 min.) Idioma: Castellano / Subtítulos: Árabe e inglés
Sinopsis: Un viaje hacia el interior de una mujer cubana, quien veinte años después de su reasignación de sexo, cuestiona la manera en que ha construido su feminidad a partir de los estereotipos y prejuicios de la sociedad machista, hegemónica y patriarcal en la que vive.

22:15 h. 12 Libaneses Enfadados, El Documental, de Zeina Daccache
(Documental, Líbano, 2010, 78 min.) Idioma: Árabe / Subtítulos: Castellano e inglés
Sinopsis: Zeina Daccache, directora de teatro especializada en trabajar con gente marginada y traumatizada, lucha durante 15 meses por crear la primera obra de teatro” 12 Libaneses Enfadados” con 45 presos de la cárcel de Roumieh en El Líbano.

VIERNES, 15 DE JUNIO

17:00 h. Vale, Ya Está, Vámonos, de Rania Attieh y Daniel García
(Docudrama, Emiratos Árabes Unidos/Líbano, 2010, 93 min.)
Idioma: Árabe / Subtítulos: Castellano e inglés
Sinopsis: En la ciudad de Trípoli en El Líbano, donde las relaciones familiares son muy fuertes, un hombre de 40 años sigue viviendo con su madre. De repente ella lo abandona, y él tiene que enfrentarse solo a la ciudad.

19:45 h. En Algún Lugar del Cielo, de Alejandra Carmona
(Documental, Chile, 2003, 60 min.) Idioma: Castellano / Subtítulos: Árabe y inglés
Sinopsis: Es una historia autobiográfica que comienza con el inicio del golpe de Estado en Chile el 11 de septiembre, 1973. La realizadora se exilia en Alemania del Este con su madre, y su padre se queda en Chile para luchar contra la dictadura. En 1977 fue asesinado por los militares. Es una historia sobre el exilio y la pertenencia a un lugar concreto.

22:15 h. En la Sombra de un Hombre, de Hanan Abdalla
(Documental, Egipto, 2011, 65 min.) Idioma: Árabe / Subtítulos: Castellano e inglés
Sinopsis: Este documental recoge las historias y los pormenores de la vida cotidiana e íntima de cuatro mujeres egipcias de distintas generaciones y clases sociales. Hablan sobre el matrimonio, el divorcio, el trabajo y el abuso sexual, creando así un retrato social de esas mujeres.

Subtituladas para personas sordas

Caravana de Cine de Mujeres árabes-iberoamericanas
11 - 15 de junio de 2012
Golem Bilbao (Alhóndiga)

+info: T. 946 024 668
info@kcd-ongd.org
www.kcd-ongd.org

ENTRADA 3€ / UPV Crédito de libre elección

Organizan

Colaboran

Apoya

Emakumeek sortutako arabiar eta iberoamerikar zine erakusketa
ekainaren 11tik 15era
Golem Bilbo (Alhondigan)

+info:T. 946 024 668
info@kcd-ongd.org
www.kcd-ongd.org

SARRERA 3€ / EHU aukera askeko kreditua

Antolatzaileak

Laguntzaileak

Babeslea

“Cinerizadas” Kultur Elkartea, “Klaketa Árabe” egiptoar ekoizlea, “Kultura Communication, Desarrollo (KCD)” GGKEa eta Euskal Herriko Unibertsitateak, Garapenerako Lankidetzaren Espaniar Agentziaren (AECID) laguntzaz Bilbora ekartzen dute “Zinegileen artean” Emakumeek sortutako arabiar eta iberoamerikar zine erakusketa.

“Zinegileen artean” zine karabana, funtsezko bi helbururekin jaio zan: alde batetik, herrialde arabiar eta iberoamerikarretan eginten den zinemaren arteko topaketa eta ezberdintasun kulturalak aztertzea, elkar ezagutze eta hartu emana sustatuz. Bestetik, zinema soziala egiten duten emakumeek beraien lanak eta ahotsa plazaratzen duten gunea garatzea.

Zine erakusketa honen bidez, ikusezina den zinema publikoari hurbilduko zaio, originalak diren lanak gaztelania eta arabierazko azpitituloekin ikusgai izango baidira. Bestalde, arabiar eta iberiamerikar emakume zinegileen arteko topateka eta elkarlanera ere lagunduko dio erakusketak, zinegile eta publikoaren arteko elkarrizketak direla medio.

Azken 5 urteetan, “Zinegileen artean” erakusketa 20 herrialde baino gehiagotan izan da, Bilbon ekakumeek sortutako 23 metraje luze eta laburreko filmak ikusgai izango dira. Hainbat herrialdeetako filmak aurkeztuz, besteak beste, Egipto, Peru, Espania, Argentina, Libano, Txile, Maroko, Siria, Venezuela, Qatar, Arabiar Emirerri Batuak, eta Kuba.

EGITARAUA

ASTELEHENA, EKAINAK 11

19:45. Irekiera.
Gonbidapenak: Telf. 946 024 668 / info@kcd-ongd.org
Egileak bertan egongo dira:
• Amal Ramsis (Egipto) • Dalila Ennadre (Marruecos)
• Marilyn Solaya (Cuba)

Mamnou (Debekatuta) Amal Ramsis / Dokumentala
(Egipto/Espainia / 2011 / 67 min.)
Bilboko 3. Ikusezin Zinemaldiaren Giza Eskubideen Saria
Laburpena: 2011ko urtarrilaren 25ean Egipton hasi zen iraultza baino hiru hile lehenago, dokumental honen zuzendaria bakarrik ibili zen Kairoko kaleetan bere kamerarekin, polizien begietatik urrun.

ASTEARTEA, EKAINAK 12

17:00. El Chico que Miente, Marité Ugás
(Fikzioa, Venezuela/Peru, 2011, 99 min.) Hizkuntza: Gaztelania / Azpituloak: Arabiera eta ingelera
Laburpena: 13 urteetako multil batek bere etxea utzi eta Venezuelako kostaldetik bidai bat hasiko da. Bizirik irauteko, bere iraganari buruzko istorioak kontatzen ditu, batzuk egia eta beste batzuk gezurrak badirela ere, gutxika beretako iragana agertuko da.

19:45. Quisiera Contarles, Dalila Ennadre
(Dokumentala, Maroko/Frantzia, 2005, 62 min.) Hizkuntza: Arabiera / Azpituloak: Gaztelania
Laburpena: Hainbat aktibista politikoen borroka ondoren, 2003an Marokon familiar kodigo berri bat bozkatu zen. Kodigo honek emakumei justizia hurbiltzea du helburu, baina hauetako %70ak analfabetoak dira. Langileak, nekazariak, hiriko emakumeak, aldarietan bizi direnak, e.a. maiz emakume hauei buruz hitzegiten da baina ez da ohikoa entzutea, zuzendariak emakume hauek entzun eta beraiekin topatzea nahi izan du.

22:15. Villa El Salvador, Marina Paugam eta Jean Michel Rodrigo *(Dokumentala, Frantzia/Peru, 2009, 52 min.)*
Hizkuntza: Gaztelania / Azpituloak: Arabiera
Laburpena: “Villa El Salvador” biztanleek basamortu batean eraikitako hiri bat da. Giza esperientzietan sustatzen den hiri utopikoa errealitate bihurtu da, nahiz eta oztopo haundiei egin behar izan: diru falta, langabezia eta agintarien indarkeria.

ASTEAZKENA, EKAINAK 13

17:00. Tango, Mercedes García Guevara
(Dokumentala, Argentina, 2005, 87 min.) Hizkuntza: Gaztelania / Azpituloak: Arabiera
Laburpena: Metrai luzeko filma musikal honek, belaunaldi berriko lau musikagile eta dantzari gazteek tangoarekin duten harremana aurkezten du.

19:45. “Emakumeok posta-truke” minutuko tailerraren laburmetraiak
Laburpena: Tailerrak emakumeei zuzendutako bideo sorkuntza du helbubu, emakumeek ikusentzunezko tresnak erabiliz gai baten inguruan labur metraiak egiten dituzte. Azken bost urteetan, munduko hainbat herrietan egin izan da tailer hau.

El Tejado de Damasco y los Cuentos del Paraíso, S. Kaadan
(Dokumentala, Siria/Qatar, 2010, 51 min.)
Hizkuntza: Arabiera / Azpituloak: Gaztelania eta ingelera
Laburpena: Sirian badira belaunaldiz belaunaldi igortzen diren kondaira mitologikoak. Hala ere, ondare hau galtzen ari da, batez ere Damasko hirian, antzinako hiriarekin batera. Zuzendaren saiakera antzinako hiriaren inguruan geratzen diren ipuinak bizirik irauntea da.

22:15. Bahrain: Gritando en la Oscuridad, May Yeng Welsh
(Dokumentala, Bahrain/Qatar/Erresuma Batuak, 2011, 51 min.)
Hizkuntza: Arabiera eta ingelera / Azpituloak: Arabiera eta gaztelania
Laburpena: 2011an Bahrein-eko iraultzari buruz egindako dokumental bakarra da hau. Bahrein-eko gobernuak guztiz zapuztu eta nazioarteko gobernuek kontutan hartu ez duten iraultza. Dokumental honetan komunikazio hedabideek ahaztutako errealitatea hurbiltzen da.

OSTEGUNA, EKAINAK 14

17:00. Libanoko laburmetraiak, Farah Chaya/Ghina Hashisho/Marilyn Nasrallah/Sanaa Atrissi
(Dokumentala/Fikzioa, Libano, 2010, 63 min.)
Hizkuntza: Arabiera / Azpituloak: Gaztelania eta ingelera
Laburpena: Libanoko San José Unibertsitatean ekoiztutako metraje laburreko filmak.

19:45. En el Cuerpo Equivocado, Marilyn Solaya
(Dokumentala, Kuba, 2010, 52 min.) Hizkuntza: Gaztelania / Azpituloak: Arabiera eta ingelera
Laburpena: Kubatar emakume baten barne-bidaia aurkezten da, sexu aldaketa egin eta 20 urteetara bere buruari galdetzen dio nola eraiki duen bere emakume izatea, askotan ere gizarte matxista, hegemoniko eta patriarkalak garatzen dituen estereotipo eta aurreiritzietan oinarrituz.

22:15. 12 Libaneses Enfadados-El Documental, Zeina Daccache
(Dokumentala, Libano, 2010, 78 min.)
Hizkuntza: Arabiera / Azpituloak: Gaztelania eta ingelera
Laburpena: Zeina Daccache, antzerki zuzendaria da, baztertutako eta traumak dituzten pertsonekin lan egiten duena. 15 hilabete ondoren Libanoko Roumieh gartzelan 45 presoekin “12 Libaneses Enfadados” antzezlana antolatzea lortu zuen.

OSTIRALA, EKAINAK 15

17:00. Vale, Ya Está, Vámonos, Rania Attieh eta Daniel García
(Dokudrama, Arabiar Emirerri Batuak/Libano, 2010, 93 min.)
Hizkuntza: Arabiera / Azpituloak: Gaztelania eta ingelera
Laburpena: Libanoko Tripoli hirian, non familiar erlazioek garrantzi handia duten, 40 urteetako gizon bat bere amarekin bizi da. Bat-batean, emakumea desagertu eta berak lehen aldiz hiriari bakarrik aurre egin beharko dio.

19:45. En Algún Lugar del Cielo, Alejandra Carmona
(Dokumentala, Txile, 2003, 60 min.)
Hizkuntza: Gaztelania / Azpituloak: Arabiera eta ingelera
Laburpena: Istorio autobiografikoa da, 1973eko irailaren 11an Txilen eman zen estatu-kolpearekin hasten dena. Zuzendaria bere amarekin batera Ekialdeko Alemanian erbezteratu zen, eta bere aita aldiz Txilen gelditu zen diktaduraren kontra borrokatzen. 1977an militarrek erail zuten aita. Erbertestealdi eta leku konkretu bateko izatearen inguruko istorioa da.

22:15. En la Sombra de un Hombre, Hanan Abdalla
(Dokumentala, Egipto, 2011, 65 min.)
Hizkuntza: Arabiera / Azpituloak: Gaztelania eta ingelera
Laburpena: Dokumental honek adin eta klase sozial ezberdinetako lau emakume egiptar eguneroko barne bizitzan dituzten istorioak jasotzen ditu. Ezkontza, banaketa, lana eta sexu-abusuen inguruan hitzegiten dute, bidean beraien erretratu soziala ere garatuz.

Azpituluak pertsona gorrentzat